

Bundesgesetzblatt ⁴⁸¹

Teil II

Z 1998

1996

Ausgegeben zu Bonn am 19. April 1996

Nr. 16

| Tag | Inhalt | Seite |
|-----------|---|-------|
| 25. 3. 96 | Verordnung zur Durchführung der Vereinbarung vom 9. Januar 1996 zwischen dem Bundesministerium der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland und dem Wojewoden von Zielona Góra als Vertreter der Regierung der Republik Polen über die Zone am Grenzübergang/Straße Forst-Autobahn – Erlenholz (Olszyna) | 482 |
| 15. 4. 96 | Verordnung zu dem Abkommen vom 11. April 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan über die deutschen Kriegsgräber in der Republik Usbekistan | 485 |
| 15. 4. 96 | Verordnung zu dem Abkommen vom 10. April 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über Kriegsgräber | 490 |
| 12. 3. 96 | Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-kubanischen Abkommens über den Luftverkehr | 495 |
| 21. 3. 96 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Patentübereinkommens | 496 |

Verordnung
zur Durchführung der Vereinbarung vom 9. Januar 1996
zwischen dem Bundesministerium der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Wojewoden von Zielona Góra als Vertreter der Regierung der Republik Polen
über die Zone am Grenzübergang/Straße Forst-Autobahn – Erlenholz (Olszyna)

Vom 25. März 1996

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 3. Februar 1994 zu dem Abkommen vom 29. Juli 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Erleichterungen der Grenzabfertigung (BGBl. 1994 II S. 265) verordnen das Bundesministerium der Finanzen und das Bundesministerium des Innern:

§ 1

An der deutsch-polnischen Grenze wird am Grenzübergang/Straße Forst-Autobahn – Erlenholz (Olszyna) nach Maßgabe der Vereinbarung vom 9. Januar 1996 hiermit die Zone für die vorgeschobenen deutschen Grenzdienststellen auf polnischem Gebiet festgelegt, in der die deutschen Bediensteten die Grenzabfertigung vorzunehmen berechtigt sind. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

- (1) Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 10. Januar 1996 in Kraft.
- (2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.
- (3) Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 25. März 1996

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Stark

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Schelter

Vereinbarung
zwischen dem Bundesministerium der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Wojewoden von Zielona Góra als Vertreter der Regierung der Republik Polen
über die Zone am Grenzübergang/Straße Forst-Autobahn – Erlenholz (Olszyna)

Porozumienie
między Federalnym Ministerstwem Finansów Republiki Federalnej Niemiec
a Wojewodą Zielonogórskim jako przedstawicielem Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
o strefie obejmującej drogowe przejście graniczne Forst-autostrada – Olszyna

Das Bundesministerium der Finanzen
der Bundesrepublik Deutschland

und

der Wojewode von Zielona Góra
als Vertreter der Regierung der Republik Polen

haben folgendes vereinbart:

Federalne Ministerstwo Finansów
Republiki Federalnej Niemiec

i

Wojewoda Zielonogórski
jako przedstawiciel Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

uzgodnili, co następuje:

Artikel 1

Am Grenzübergang Forst-Autobahn – Erlenholz (Olszyna), der in Anlage 1 Nummer 19 zum Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs enthalten ist, bestehen auf polnischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen.

Artikel 2

In Ausführung von Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens vom 29. Juli 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Erleichterungen der Grenzabfertigung vereinbaren die Vertragsparteien die Zone dieses Grenzübergangs, in der die deutschen Bediensteten die Grenzabfertigung auf polnischem Gebiet vorzunehmen berechtigt sind.

Artikel 3

Im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe e und Absatz 2 des Abkommens vom 29. Juli 1992 umfaßt die in Artikel 2 dieser Vereinbarung genannte Zone:

- a) den Amtsplatz einschließlich seiner Zufahrt von der gemeinsamen Grenze auf der Brücke über die Neiße;
- b) die von den Bediensteten der Grenzabfertigungsbehörden beider Staaten auf dem Amtsplatz gemeinsam benutzten Flächen, Anlagen und Räume;
- c) die den Bediensteten der deutschen Grenzabfertigungsbehörden auf dem Amtsplatz zur alleinigen Benutzung überlassenen Anlagen und Räume.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem ihrer Unterzeichnung folgenden Tag in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artykuł 1

Na przejściu granicznym Forst-autostrada – Olszyna, wymienionym w załączniku 1 numer 19 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu przez granicę z dnia 6 listopada 1992 roku, istnieją na polskim terytorium wysunięte niemieckie urzędy kontroli granicznej.

Artykuł 2

W wykonaniu postanowień artykułu 2 ustęp 3 Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o ułatwieniach w odprawie granicznej z dnia 29 lipca 1992 roku Umięwiające się Strony określają strefę tego przejścia granicznego, w której funkcjonariusze niemieccy są uprawnieni do dokonywania odprawy granicznej na polskim terytorium.

Artykuł 3

W myśl artykułu 1 ustęp 1 litera e i ustęp 2 Umowy z dnia 29 lipca 1992 roku strefa wymieniona w artykule 2 tego Porozumienia obejmuje:

- a) miejsce odpraw granicznych wraz z dojazdem od wspólnej granicy na moście przez Nyse;
- b) powierzchnie, urządzenia i pomieszczenia na miejscu odpraw granicznych wykorzystywane wspólnie przez urzędy kontroli granicznej obu państw;
- c) przekazane do wyłącznego korzystania przez funkcjonariuszy niemieckich urzędów kontroli granicznej pomieszczenia i urządzenia na miejscu odpraw granicznych.

Artykuł 4

(1) Porozumienie wchodzi w życie w dniu następującym po jego podpisaniu.

(2) Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.

(3) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

(3) Porozumienie może zostać wypowiedziane drogą pisemną przez każdą ze Stron. Jeżeli Porozumienie zostanie wypowiedziane, traci ono moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy po doręczeniu wypowiedzenia drugiej Stronie.

Geschehen zu Zielona Góra am 9. Januar 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Sporządzono w Zielonej Górze dnia 9 stycznia 1996 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Für das Bundesministerium der Finanzen
der Bundesrepublik Deutschland
Za Federalne Ministerstwo Finansów
Republiki Federalnej Niemiec
Ehlert

Als Vertreter der Regierung der Republik Polen
Jako przedstawiciel Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
M. Eckert

**Verordnung
zu dem Abkommen vom 11. April 1995
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Usbekistan
über die deutschen Kriegsgräber in der Republik Usbekistan**

Vom 15. April 1996

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 6. Mai 1994 zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über Kriegsgräberfürsorge (BGBl. 1994 II S. 598) verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Das in Taschkent am 11. April 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Usbekistan über die deutschen Kriegsgräber in der Republik Usbekistan wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das in Artikel 1 genannte Abkommen nach seinem Artikel 11 in Kraft tritt.

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 15. April 1996

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Die Bundesministerin
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Claudia Nolte

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Usbekistan
über die deutschen Kriegsgräber in der Republik Usbekistan

Соглашение
между Правительством Федеративной Республики Германия
и Правительством Республики Узбекистан
о немецких военных могилах в Республике Узбекистан

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 und
 die Regierung der Republik Usbekistan –

in dem Wunsch, für die im Hoheitsgebiet der Republik Usbekistan liegenden deutschen Kriegsgräber eine endgültige Regelung zu schaffen,

in dem Bestreben, die Erhaltung und Pflege dieser Gräber in würdiger Weise und gemäß den Bestimmungen des geltenden humanitären Völkerrechts sicherzustellen,

in Ausführung von Nummer 13 der Gemeinsamen Erklärung vom 11. April 1995 über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Usbekistan,

in Anbetracht der Tatsache, daß für die Pflege der Gräber usbekischer Kriegstoter in Deutschland durch die deutsche Gesetzgebung und die darauf beruhende Praxis Sorge getragen ist –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

- a) „deutsche Kriegstote“:
 - Angehörige der deutschen Streitkräfte,
 - diesen nach deutschem Recht gleichgestellte Personen,
 - sonstige Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit den Ereignissen des Krieges 1914/1918 oder des Krieges 1939/1945 oder nach ihrer Deportation gestorben sind;
- b) „deutsche Kriegsgräber“:
 - die im Hoheitsgebiet der Republik Usbekistan liegenden Gräber deutscher Kriegstoter;
- c) „deutsche Kriegsgräberstätten“:
 - die im Hoheitsgebiet der Republik Usbekistan noch existierenden, auffindbaren oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen deutsche Kriegstote bestattet sind.

Правительство Федеративной Республики Германия
 и
 Правительство Республики Узбекистан,

желая окончательно урегулировать вопросы в отношении расположенных на территории Республики Узбекистан немецких военных могил,

стремясь обеспечить сохранность этих могил и уход за ними достойным образом и в соответствии с положениями действующего международного гуманитарного права,

во исполнение пункта 13 Совместного заявления Федеративной Республики Германия и Республики Узбекистан об основах отношений от 11 апреля 1995 года,

учитывая, что уход за могилами погибших в войнах с узбекской стороны в Германии обеспечивается германским законодательством и основывающейся на нем практикой,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

- a) „погибшие в войнах с немецкой стороны“:
 - лица, входившие в состав германских вооруженных сил;
 - приравненные к ним в соответствии с германским законодательством лица;
 - прочие лица с германским гражданством, умершие в результате событий войны 1914–1918 гг., а также войны 1939–1945 гг., либо в результате их депортации;
- b) „немецкие военные могилы“:
 - находящиеся на территории Республики Узбекистан могилы погибших в войнах с немецкой стороны;
- c) „немецкие военные захоронения“:
 - кладбища или участки кладбищ на территории Республики Узбекистан, которые еще существуют, могут быть обнаружены или заложены вновь и на которых захоронены погибшие в войнах с немецкой стороны.

Artikel 2

(1) Die Regierung der Republik Usbekistan gewährleistet den Schutz der deutschen Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die deutschen Kriegstoten in ihrem Hoheitsgebiet und hält die Umgebung der deutschen Kriegsgräberstätten von allen Anlagen frei, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, die deutschen Kriegsgräber und deutsche Kriegsgräberstätten in der Republik Usbekistan auf ihre Kosten herzurichten und zu pflegen.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Usbekistan überläßt für Vergangenheit und Zukunft kostenlos und auf unbegrenzte Dauer die als deutsche Kriegsgräberstätten dienenden Geländeflächen als dauernde Ruhestätten für die deutschen Kriegstoten.

(2) Eigentumsrechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Für notwendig erachtete Änderungen der Grenzen von als deutsche Kriegsgräberstätten genutzten Geländeflächen werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen geklärt. Wird im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien ein Gelände ganz oder teilweise nicht mehr für den vorgesehenen Zweck genutzt, so hat diese Änderung für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Verlust des Nutzungsrechts daran zur Folge.

(3) Sollte ein Gelände nach Absatz 1 aus zwingenden öffentlichen Gründen für eine andere Verwendung benötigt werden, so stellt die Regierung der Republik Usbekistan der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein anderes geeignetes Gelände zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Umbettung der Toten und für die Herrichtung der neuen Gräber. Die Auswahl des neuen Geländes, seine Herrichtung sowie die Durchführung der Umbettung erfolgen in beiderseitigem Einvernehmen.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Republik Usbekistan gestattet, ohne daß ihr daraus Kosten entstehen und nachdem ihr ein Plan zur vorherigen Zustimmung vorgelegen hat, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Gräber der deutschen Kriegstoten, deren Umbettung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für notwendig erachtet, zusammenzulegen. Die Ausbettung von deutschen Kriegstoten erfolgt durch von deutscher Seite benannte Kräfte.

(2) Über jede Umbettung eines deutschen Kriegstoten wird ein Protokoll angefertigt, in dem die alte und die neue Grablage, die Personalien, die Beschriftung der Erkennungsmarke oder andere Identifizierungsmerkmale genannt sind.

(3) Soweit nachweisbar ehemals vorhandene deutsche Kriegsgräberstätten auf usbekischem Boden durch zwischenzeitliche infrastrukturelle Veränderungen aufgelassen und die dort bestatteten deutschen Toten nicht mehr zu bergen sind, gestattet die Regierung der Republik Usbekistan auf Antrag der deutschen Seite hin die Errichtung von Gedenkstätten in schlichter und würdiger Form an diesen ehemaligen Standorten. Die Regierung der Republik Usbekistan stellt hierfür geeignetes Gelände zur Verfügung.

(4) Soweit zur Ermöglichung einer endgültigen Bestattung auf einer deutschen Kriegsgräberstätte eine provisorische Bestattung deutscher Kriegstoter, die auf usbekischem Boden gefunden werden, erforderlich wird, trifft die Regierung der Republik Usbeki-

Статья 2

1. Правительство Республики Узбекистан обеспечивает на своей территории защиту немецких военных могил и вечный покой погибших в войнах с немецкой стороны и освобождает территорию, окружающую немецкие военные захоронения, от всех сооружений, несовместимых с достойным обликом этих мест.

2. Правительство Федеративной Республики Германия вправе за свой счет осуществлять обустройство и уход за немецкими военными могилами и немецкими военными захоронениями в Республике Узбекистан.

Статья 3

1. Правительство Республики Узбекистан предоставляет за прошлое и на будущее безвозмездно и на неограниченный срок используемые под немецкие военные захоронения участки земли как место вечного покоя погибших в войнах с немецкой стороны.

2. Права собственности не затрагиваются настоящим Соглашением. Все вопросы об изменении границ участков, используемых под немецкие военные захоронения, которые в последующем могут стать необходимыми, будут решаться по взаимному согласию Договаривающихся Сторон или уполномоченными ими организациями. Если по согласию Договаривающихся Сторон участок полностью или частично прекращает использоваться для предусмотренной цели, то в этом случае Германское Правительство теряет право пользования им.

3. Если участок, предоставленный в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, по причинам настоятельной государственной необходимости потребуется для иных целей, то Правительство Республики Узбекистан отводит Германскому Правительству иной подходящий участок и берет на себя расходы по перезахоронению умерших и обустройству новых могил. Подбор нового участка, его обустройство и проведение перезахоронения осуществляются по взаимному согласию.

Статья 4

1. Правительство Республики Узбекистан будет разрешать Правительству Федеративной Республики Германия перенос могил погибших в войнах с немецкой стороны, перезахоронение которых Правительство Федеративной Республики Германия считает необходимым, если в связи с этим для Правительства Республики Узбекистан не возникнут расходы, и после рассмотрения представленного ему на согласование соответствующего плана. Эксгумация погибших в войнах с немецкой стороны осуществляется работниками по выбору Германской стороны.

2. О каждом перезахоронении погибшего в войнах с немецкой стороны составляется протокол, в котором указываются прежние и новое расположение могилы, личные данные, надпись на личном знаке или иные опознавательные признаки.

3. Если военные захоронения на узбекской территории, которые, по имеющимся достоверным сведениям, существовали ранее, теперь вследствие изменений инфраструктуры прекратили свое существование и изъятие останков захороненных там погибших с немецкой стороны уже не представляется возможным, то Правительство Республики Узбекистан по германскому ходатайству разрешит установку в этих местах простых и достойных памятных знаков. Для этих целей Правительство Республики Узбекистан предоставит подходящий участок.

4. Если до окончательного погребения в пределах какого-либо немецкого захоронения потребуется временно похоронить обнаруженные на узбекской территории останки погибших в войнах с немецкой стороны, то Прави-

stan Vorkehrungen für deren ordnungsgemäße und würdige provisorische Bestattung und Kennzeichnung der Grabstätten.

Artikel 5

Sofern sich auf deutschen Kriegsgräberstätten neben deutschen Kriegsgräbern auch Gräber von Kriegstoten anderer Staaten befinden, ist diese Tatsache bei Entscheidungen über Erhaltung und Pflege dieser Gräber angemessen zu berücksichtigen.

Artikel 6

(1) Die Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Hoheitsgebiet der Republik Usbekistan in die Bundesrepublik Deutschland bedarf der vorherigen Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Die Regierung der Republik Usbekistan gestattet eine solche Überführung nur bei Vorliegen dieser Zustimmung.

(2) Der Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bedürfen auch Anträge an die Regierung der Republik Usbekistan, die eine Überführung deutscher Kriegstoter in Drittländer zum Zweck haben.

(3) Alle Kosten und Gebühren für die Ausbettung und Überführung von deutschen Kriegstoten ins Ausland gehen zu Lasten der Antragsteller.

(4) Bei der Ausbettung von deutschen Kriegstoten zur Überführung können Vertreter der Behörden beider Vertragsparteien anwesend sein.

Artikel 7

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt den „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.“ (nachstehend „VOLKSBUnd“ genannt) mit der technischen Durchführung der Aufgaben in der Republik Usbekistan, die sich aus diesem Abkommen für die deutsche Seite ergeben.

(2) Für den Fall, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine andere Organisation beauftragen will, wird hierüber Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien hergestellt.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Republik Usbekistan gewährt dem VOLKSBUnd jede mögliche Unterstützung, insbesondere den Zugang zu den bei allen Behörden und sonstigen Einrichtungen jetzt oder in Zukunft verfügbaren Unterlagen über deutsche Kriegsgräber und verstorbene deutsche Soldaten. Andere Vereinbarungen und Absprachen bleiben unberührt.

(2) Zur Durchführung seiner Aufgaben kann der VOLKSBUnd Vertreter, Fachkräfte und sonstiges Personal in die Republik Usbekistan entsenden.

Artikel 9

(1) Der VOLKSBUnd bedient sich bei der Ausführung der sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Arbeiten nach Möglichkeit örtlicher Arbeitskräfte und örtlichen Materials gemäß den im freien Wettbewerb üblichen Bedingungen.

(2) Der VOLKSBUnd kann auch aus der Bundesrepublik Deutschland oder einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union Geräte, Transportmittel, Material und Zubehör, die für die Durchführung der in diesem Abkommen erwähnten Arbeiten erforderlich sind, in die Republik Usbekistan einführen und wieder ausführen.

тельство Республики Узбекистан примет меры для их надлежащего и достойного временного погребения и обозначения могил.

Статья 5

Если в пределах немецких военных захоронений наряду с немецкими военными могилами имеются также могилы погибших в войнах из других государств, то этот факт должен надлежащим образом учитываться при решениях относительно сохранения этих могил и ухода за ними.

Статья 6

1. Перевозка останков погибших в войнах с немецкой стороны с территории Республики Узбекистан в Федеративную Республику Германия требует предварительного согласия Правительства Федеративной Республики Германия. Правительство Республики Узбекистан будет разрешать осуществление таких перевозок только при наличии такого согласия.

2. Согласие Правительства Федеративной Республики Германия требуется также в отношении ходатайств, полученных Правительством Республики Узбекистан и имеющих целью перевозку останков погибших в войнах с немецкой стороны в третьи страны.

3. Все расходы и сборы по эксгумации и перевозке за границу останков погибших в войнах с немецкой стороны несет ходатайствующая сторона.

4. При эксгумации останков погибших в войнах с немецкой стороны с целью их перевозки могут присутствовать представители властей обоих государств.

Статья 7

1. Правительство Федеративной Республики Германия поручает техническое осуществление задач в Республике Узбекистан, вытекающих для Германской Стороны из настоящего Соглашения, Германскому народному союзу по уходу за военными могилами (именуемому в дальнейшем НАРОДНЫЙ СОЮЗ).

2. В случае намерения Правительства Федеративной Республики Германия дать соответствующее поручение какой-либо другой организации на этот счет достигается договоренность между правительствами.

Статья 8

1. Правительство Республики Узбекистан оказывает НАРОДНОМУ СОЮЗУ всяческое содействие, в частности, обеспечивает доступ к документам о немецких военных могилах и умерших немецких военнослужащих, которые имеются или появятся в распоряжении всех государственных и прочих учреждений. Иные договоренности этим не затрагиваются.

2. Для выполнения своих задач НАРОДНЫЙ СОЮЗ может направлять в Республику Узбекистан своих представителей, специалистов и иных работников.

Статья 9

1. НАРОДНЫЙ СОЮЗ при выполнении вытекающих из настоящего Соглашения работ по возможности пользуется услугами местной рабочей силы и использует местные материалы в соответствии с условиями свободной конкуренции.

2. НАРОДНЫЙ СОЮЗ может также ввозить в Республику Узбекистан из Федеративной Республики Германия или из стран-членов Европейского Союза необходимые для выполнения упомянутых в настоящем Соглашении работ оборудование, транспортные средства, материалы и принадлежности и вывозить их.

(3) Für die Zollabfertigung dieser Waren gilt folgendes:

- a) Vorübergehend eingeführte Geräte und Transportmittel werden bei ihrer Einfuhr in die Republik Usbekistan auf Einfuhr-Ausfuhr-Zollvermerk mit dem Vorbehalt abgefertigt, daß die genannten Geräte und Transportmittel nach Beendigung der Arbeiten wieder ausgeführt werden;
- b) Material und Zubehör, das für die Errichtung, Ausschmückung oder Pflege der Gräber, Gedenkstätten oder Friedhöfe bestimmt ist, bleibt frei von Einfuhrabgaben, wenn den Zollbehörden zusätzlich zur regulären Einfuhrerklärung vorgelegt werden:
 - eine genaue Aufstellung der eingeführten Waren,
 - eine von einer dazu ordnungsgemäß befugten Person unterzeichnete Verpflichtungserklärung, die die verpflichtende Zusicherung enthält, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden.

Artikel 10

(1) Die gemäß Artikel 3 Absatz 1 vereinbarte Überlassung der als deutsche Kriegsgräberstätten dienenden Geländeflächen gibt dem VOLKSBUOND die Befugnis, im Rahmen der einschlägigen usbekischen Rechtsvorschriften alle Herrichtungs- und Verschönerungsarbeiten auf den Kriegsgräberstätten sowie den Bau geeigneter Zufahrtswege, Aufenthaltsräume und sonstiger Einrichtungen für Besucher unmittelbar auszuführen.

(2) Der VOLKSBUOND sorgt dafür, daß bei Bauarbeiten alle hygiene- und gesundheitsrechtlichen Anforderungen beachtet werden, die die usbekischen Gesetze vorsehen. Er befolgt die einschlägigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften über Friedhofsordnungen.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Taschkent am 11. April 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher, usbekischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des usbekischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

3. При таможенном пропуске этих предметов действует следующий порядок:

- a) временно ввозимые в Республику Узбекистан оборудование и транспортные средства пропускаются с отметкой таможенного органа о ввозе этих предметов под обязательство об обратном вывозе после окончания работ;
- в) материалы и принадлежности, предназначенные для обустройства и украшения могил или ухода за могилами, памятными знаками или кладбищами, освобождаются при ввозе от уплаты таможенных пошлин, налогов и иных сборов, если дополнительно к обычной таможенной декларации таможенным органам представляются:
 - подробная опись ввозимых предметов,
 - подписанное надлежащим образом уполномоченным на то лицом обязательство о том, что названные предметы будут использованы только в целях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 10

1. Предоставление указанных в пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения участков, используемых под немецкие военные захоронения, дает НАРОДНОМУ СОЮЗУ право в рамках действующего узбекского законодательства непосредственно производить все работы по обустройству и благоустройству военных захоронений, а также по строительству соответствующих подъездных путей, помещений для посетителей и по созданию прочих необходимых условий для их пребывания.

2. НАРОДНЫЙ СОЮЗ несет ответственность за то, чтобы при проведении им строительных работ соблюдались все санитарно-гигиенические нормы, предусмотренные узбекским законодательством, а также выполнялись соответствующие правовые и административные предписания в отношении кладбищ.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступит в силу спустя 1 месяц со дня уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о том, что ими выполнены все необходимые для этого внутригосударственные процедуры.

Совершено в Ташкенте 11 апреля 1995 года в двух экземплярах, каждый на немецком, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае расхождения в толковании немецкого и узбекского текстов будет использоваться текст на русском языке.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
За Правительство Федеративной Республики Германия
Werner Hoyer

Für die Regierung der Republik Usbekistan
За Правительство Республики Узбекистан
Kamilow

**Verordnung
zu dem Abkommen vom 10. April 1995
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Kasachstan
über Kriegsgräber**

Vom 15. April 1996

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 6. Mai 1994 zu dem Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über Kriegsgräberfürsorge (BGBl. 1994 II S. 598) verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Das in Almaty am 10. April 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kasachstan über die deutschen Kriegsgräber in der Republik Kasachstan wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das in Artikel 1 genannte Abkommen nach seinem Artikel 11 in Kraft tritt.

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 15. April 1996

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Die Bundesministerin
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
Claudia Nolte

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Kasachstan
über Kriegsgräber**

**Соглашение
между Правительством Федеративной Республики Германия
и Правительством Республики Казахстан
о военных могилах**

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kasachstan –

Правительство
Федеративной Республики Германия
и
Правительство Республики Казахстан,

in dem Wunsch, für die im Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan liegenden deutschen Kriegsgräber eine endgültige Regelung zu schaffen,

желая окончательно урегулировать вопросы в отношении расположенных на территории Республики Казахстан немецких военных могил,

in dem Bestreben, die Erhaltung und Pflege dieser Gräber in würdiger Weise und gemäß den Bestimmungen des geltenden humanitären Völkerrechts sicherzustellen,

strebsend обеспечить сохранность этих могил и уход за ними достойным образом и в соответствии с положениями действующего международного гуманитарного права,

in Ausführung von Nummer 12 der Gemeinsamen Erklärung vom 22. September 1992 über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan,

во исполнение пункта 12 Совместного заявления об основах отношений между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан от 22 сентября 1992 года,

in Anbetracht der Tatsache, daß für die Pflege der Gräber kasachstanischer Kriegstoter in Deutschland durch die deutsche Gesetzgebung und die darauf beruhende Praxis Sorge getragen ist –

учитывая, что уход за могилами погибших в войнах с казахстанской стороны в Германии обеспечивается германским законодательством и основывающейся на нем практикой,

sind wie folgt übereingekommen:

согласились о нижеследующем:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

- a) „deutsche Kriegstote“:
- auf dem Gebiet der Republik Kasachstan als Opfer des 1. und 2. Weltkrieges bestattete
 - Angehörige der deutschen Streitkräfte,
 - diesen nach deutschem Recht gleichgestellte Personen,
 - sonstige Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die im Zusammenhang mit den Ereignissen des Krieges 1914/1918 oder des Krieges 1939/1945 oder nach ihrer Deportation gestorben sind;
- b) „deutsche Kriegsgräber“:
- die im Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan liegenden Gräber deutscher Kriegstoter;

- a) "Погибшие в войнах с немецкой стороны":
- похороненные на территории Республики Казахстан жертвы первой и второй мировых войн
 - лица, входившие в состав германских вооруженных сил;
 - приравненные к ним в соответствии с германским законодательством лица;
 - прочие лица с германским гражданством, умершие в результате войны 1914-1918 гг., а также войны 1939-1945 гг., или после их депортации;
- b) "немецкие военные могилы":
- находящиеся на территории Республики Казахстан могилы погибших в войнах с немецкой стороны;

c) „deutsche Kriegsgräberstätten“:

die im Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan noch existierenden, auffindbaren oder neu anzulegenden Friedhöfe oder Teile von Friedhöfen, auf denen deutsche Kriegstote bestattet sind.

Artikel 2

(1) Die Regierung der Republik Kasachstan gewährleistet den Schutz der deutschen Kriegsgräber und das dauernde Ruherecht für die deutschen Kriegstoten in ihrem Hoheitsgebiet und hält, soweit erforderlich, in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Republik Kasachstan, die Umgebung der deutschen Kriegsgräberstätten von allen Anlagen frei, die mit der Würde dieser Stätten nicht vereinbar sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, die deutschen Kriegsgräber und deutsche Kriegsgräberstätten in der Republik Kasachstan auf ihre Kosten herzurichten und zu pflegen.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Kasachstan überläßt für Vergangenheit und Zukunft kostenlos und auf unbegrenzte Dauer die als deutsche Kriegsgräberstätten genutzten Geländeflächen als dauernde Ruhestätten für die deutschen Kriegstoten.

(2) Eigentumsrechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Für notwendig erachtete Änderungen der Grenzen von als deutsche Kriegsgräberstätten genutzten Geländeflächen werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen geklärt. Wird im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien ein Gelände ganz oder teilweise nicht mehr als deutsche Kriegsgräberstätte genutzt, so hat diese Änderung für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Verlust des Nutzungsrechts daran zur Folge.

(3) Sollte ein Gelände nach Absatz 1 aus zwingenden öffentlichen Gründen für eine andere Verwendung benötigt werden, so stellt die Regierung der Republik Kasachstan der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ein anderes geeignetes Gelände zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Umbettung der Toten und für die Herrichtung der neuen Gräber. Die Auswahl des neuen Geländes, seine Herrichtung sowie die Durchführung der Umbettung erfolgen in beiderseitigem Einvernehmen.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Republik Kasachstan gestattet, ohne daß ihr daraus Kosten entstehen und nachdem ihr ein Plan zur vorherigen Zustimmung vorgelegen hat, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die sterblichen Überreste der deutschen Kriegstoten, deren Umbettung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für notwendig erachtet, zusammenzulegen. Die Ausbettung von deutschen Kriegstoten erfolgt durch von deutscher Seite benannte Kräfte.

(2) Über jede Umbettung eines deutschen Kriegstoten wird ein Protokoll angefertigt, in dem die alte und die neue Grablage, die Personalien, die Beschriftung der Erkennungsmarke oder andere Identifizierungsmerkmale genannt sind.

(3) Soweit nachweisbar ehemals vorhandene deutsche Kriegsgräberstätten auf kasachstanischem Boden durch zwischenzeitliche infrastrukturelle Veränderungen aufgelassen und die dort bestatteten deutschen Toten nicht mehr zu bergen sind, gestattet die Regierung der Republik Kasachstan auf Antrag der deutschen Seite die Errichtung von Gedenkstätten in schlichter und würdiger

в) "немецкие военные захоронения":

кладбища или участки кладбищ на территории Республики Казахстан, которые еще существуют, могут быть обнаружены или необходимо заложить вновь и на которых захоронены погибшие в войнах с немецкой стороны;

Статья 2

1. Правительство Республики Казахстан обеспечивает на своей территории защиту немецких военных могил и вечный покой погибших в войнах с немецкой стороны и при необходимости, в соответствии с законодательством Республики Казахстан, освободит территорию, окружающую немецкие военные захоронения, от всех сооружений, несовместимых с достойным обликом этих мест.

2. Правительство Федеративной Республики Германия имеет право за свой счет осуществлять обустройство и уход за немецкими военными могилами и немецкими военными захоронениями в Республике Казахстан.

Статья 3

1. Правительство Республики Казахстан предоставляет безвозмездно за прошлое и на будущее и на неограниченный срок используемые под немецкие военные захоронения участки земли как место вечного покоя погибших в войнах с немецкой стороны.

2. Права собственности не затрагиваются настоящим Соглашением. Все вопросы об изменении границ участков, используемых под немецкие военные захоронения, которые в последующем могут стать необходимыми, будут решаться по взаимному согласию Договаривающихся Сторон или уполномоченными ими организациями. Если по согласию Договаривающихся Сторон участок полностью или частично преобразуется использоваться под места немецких военных захоронений, то в этом случае германское правительство теряет право на его использование.

3. Если участок, предоставленный в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, по причинам настоятельной государственной необходимости потребуется для иных целей, то Правительство Республики Казахстан отводит Правительству Федеративной Республики Германия иной подходящий участок и берет на себя расходы по перезахоронению умерших и обустройству новых могил. Подбор нового участка, его обустройство и проведение перезахоронений осуществляются по взаимному согласию.

Статья 4

1. Правительство Республики Казахстан будет разрешать Правительству Федеративной Республики Германия перенос останков погибших в войнах с немецкой стороны, перезахоронение которых Правительство Федеративной Республики Германия считает необходимым, если в связи с этим для Правительства Республики Казахстан не возникнут расходы, и после рассмотрения предоставленного ему на согласование соответствующего плана. Эксгумация погибших в войнах с немецкой стороны осуществляется работниками по выбору германской стороны.

2. О каждом перезахоронении погибших в войнах с немецкой стороны составляется протокол, в котором указываются прежнее и новое расположение могилы, личные данные, надпись на личном знаке или иные опознавательные признаки.

3. Если немецкие военные захоронения на казахстанской территории, которые, по имеющимся достоверным сведениям, существовали ранее, теперь вследствие изменений инфраструктуры прекратили свое существование и изъятие останков захороненных там погибших в войнах с немецкой стороны уже не представляется возможным, то Правитель-

Form an diesen ehemaligen Standorten. Die kasachstanische Seite stellt hierfür geeignetes Gelände zur Verfügung.

(4) Soweit zur Ermöglichung einer endgültigen Bestattung auf einer deutschen Kriegsgräberstätte eine provisorische Bestattung deutscher Kriegstoter, die auf kasachstanischem Boden gefunden werden, erforderlich wird, trifft die Regierung der Republik Kasachstan Vorkehrungen für deren ordnungsgemäße und würdige provisorische Bestattung und Kennzeichnung der Grabstätten.

Artikel 5

Sofern sich auf deutschen Kriegsgräberstätten neben deutschen Kriegsgräbern auch Gräber von Kriegstoten anderer Staaten befinden, ist diese Tatsache bei Entscheidungen über Erhaltung und Pflege dieser Gräber angemessen zu berücksichtigen.

Artikel 6

(1) Die Überführung deutscher Kriegstoter aus dem Hoheitsgebiet der Republik Kasachstan in die Bundesrepublik Deutschland bedarf der vorherigen Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Die Regierung der Republik Kasachstan gestattet eine solche Überführung nur bei Vorliegen dieser Zustimmung.

(2) Der Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bedürfen auch Anträge an die Regierung der Republik Kasachstan, die eine Überführung deutscher Kriegstoter in Drittländer zum Zweck haben.

(3) Alle Kosten und Gebühren für die Ausbettung und Überführung von deutschen Kriegstoten ins Ausland gehen zu Lasten der Antragsteller.

(4) Bei der Ausbettung von deutschen Kriegstoten zur Überführung können Vertreter der Behörden beider Vertragsparteien anwesend sein.

Artikel 7

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt den „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.“ (nachstehend „VOLKSBUND“ genannt) mit der technischen Durchführung der Aufgaben in der Republik Kasachstan, die sich aus diesem Abkommen für die deutsche Seite ergeben.

(2) Für den Fall, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine andere Organisation beauftragen will, wird hierüber Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien hergestellt.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Republik Kasachstan gewährt dem VOLKSBUND jede mögliche Unterstützung, einschließlich des Zugangs zu den bei allen staatlichen und sonstigen Einrichtungen jetzt oder in Zukunft verfügbaren Unterlagen über deutsche Kriegsgräber und verstorbene deutsche Soldaten. Andere Vereinbarungen und Absprachen bleiben unberührt.

(2) Zur Durchführung seiner Aufgaben kann der VOLKSBUND Vertreter, Fachkräfte und sonstiges Personal in die Republik Kasachstan entsenden.

Artikel 9

(1) Der VOLKSBUND bedient sich bei der Ausführung der sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Arbeiten nach Möglichkeit örtlicher Arbeitskräfte und örtlichen Materials gemäß den im freien Wettbewerb üblichen Bedingungen.

ство Республики Казахстан по ходатайству германской стороны разрешит установку в этих местах простых и достойных памятных знаков. Для этих целей казахстанская сторона предоставит подходящий участок.

4. Если до окончательного погребения в пределах какого-либо немецкого военного захоронения потребуется временно похоронить обнаруженные на казахстанской территории останки погибших в войнах с немецкой стороны, Правительство Республики Казахстан примет меры для их надлежащего и достойного временного погребения и обозначения захоронений.

Статья 5

Если в пределах немецких военных захоронений наряду с немецкими военными могилами имеются также могилы погибших в войнах граждан других государств, то этот факт должен учитываться при решениях относительно надлежащего сохранения этих могил и ухода за ними.

Статья 6

1. Перевозка останков погибших в войнах с немецкой стороны с территории Республики Казахстан в Федеративную Республику Германия нуждается в предварительном согласии Правительства Федеративной Республики Германия. Правительство Республики Казахстан дает разрешение на перевозку только при наличии такого согласия.

2. Согласие Правительства Федеративной Республики Германия требуется также при рассмотрении ходатайств, полученных Правительством Республики Казахстан, о перевозке останков погибших в войнах с немецкой стороны в третьи страны.

3. Все расходы и сборы по эксгумации и перевозке за границу останков погибших в войнах с немецкой стороны несет ходатайствующая сторона.

4. При эксгумации останков погибших в войнах с немецкой стороны с целью их перевозки могут присутствовать представители властей обоих государств.

Статья 7

1. Правительство Федеративной Республики Германия поручает техническое осуществление задач в Республике Казахстан, вытекающих для германской стороны из настоящего Соглашения, Германскому народному союзу по уходу за военными могилами (именуемому в дальнейшем НАРОДНЫЙ СОЮЗ).

2. В случае намерения Правительства Федеративной Республики Германия дать соответствующее поручение какой-либо другой организации на этот счет достигается договоренность между Договаривающимися Сторонами.

Статья 8

1. Правительство Республики Казахстан, оказывает НАРОДНОМУ СОЮЗУ всемерное содействие, в том числе, обеспечивает доступ к документам о немецких военных могилах и умерших немецких военнослужащих, которые уже имеются или появятся в распоряжении всех государственных учреждений и других организаций. Иные договоренности этим не затрагиваются.

2. Для выполнения своих задач НАРОДНЫЙ СОЮЗ может направлять в Республику Казахстан своих представителей, специалистов и иных работников.

Статья 9

1. НАРОДНЫЙ СОЮЗ при выполнении вытекающих из настоящего Соглашения работ может использовать услуги местной рабочей силы и местные материалы в соответствии с условиями свободной конкуренции.

(2) Der VOLKSБUND kann auch aus der Bundesrepublik Deutschland oder einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union Geräte, Transportmittel, Material und Zubehör, die für die Durchführung der in diesem Abkommen erwähnten Arbeiten erforderlich sind, in die Republik Kasachstan einführen und wieder ausführen.

(3) Für die Zollabfertigung dieser Waren gilt folgendes:

- a) Vorübergehend eingeführte Geräte und Transportmittel werden bei ihrer Einfuhr in die Republik Kasachstan auf Einfuhr-Ausfuhr-Zollvermerk mit dem Vorbehalt abgefertigt, daß die genannten Geräte und Transportmittel nach Beendigung der Arbeiten wieder ausgeführt werden;
- b) Material und Zubehör, das für die Errichtung, Ausschmückung oder Pflege der Gräber, Gedenkstätten oder Friedhöfe bestimmt ist, bleibt frei von Einfuhrabgaben, wenn den Zollbehörden zusätzlich zur regulären Einfuhrerklärung vorgelegt werden:
 - eine genaue Aufstellung der eingeführten Waren,
 - eine von einer vom VOLKSБUND hierzu bevollmächtigten Person unterzeichnete Verpflichtungserklärung, die die verpflichtende Zusicherung enthält, daß die genannten Waren nur für die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden.

Artikel 10

(1) Die gemäß Artikel 3 Absatz 1 vereinbarte Überlassung der als deutsche Kriegsgräberstätten dienenden Geländeflächen gibt dem VOLKSБUND die Befugnis, im Rahmen der einschlägigen kasachstanischen Rechtsvorschriften alle Herrichtungs- und Verschönerungsarbeiten auf den Kriegsgräberstätten sowie den Bau geeigneter Zufahrtswege, Aufenthaltsräume und sonstiger Einrichtungen für Besucher unmittelbar auszuführen.

(2) Der VOLKSБUND sorgt dafür, daß bei Bauarbeiten alle hygiene- und gesundheitsrechtlichen Anforderungen beachtet werden, die die kasachstanischen Gesetze vorsehen. Er befolgt die einschlägigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften über Friedhofsordnungen.

Artikel 11

(1) Die Regierung der Republik Kasachstan beauftragt die Wohltätigkeitsvereinigung „ANTITESA“ mit allen praktischen Aufgaben der kasachstanischen Seite im Rahmen dieses Abkommens.

(2) Die Vereinigung „ANTITESA“ wird eng mit dem VOLKSБUND zusammenarbeiten und ihm die notwendige Unterstützung bei der Verwirklichung seines humanitären Auftrags bezüglich deutscher Kriegsgräberstätten innerhalb der Grenzen der Republik Kasachstan gewähren.

(3) VOLKSБUND und „ANTITESA“ können ein Abkommen zur Erfüllung ihrer Aufgaben abschließen.

Artikel 12

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterstützt im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Regierung der Republik Kasachstan bei ihrem Anliegen, in der Bundesrepublik Deutschland belegene Gräber kasachstanischer Kriegstoter zu besichtigen und Vorschläge zur Pflege der Gräber machen zu können.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Kasachstan auf deren Wunsch über die ihr bekannten Namen und Bestattungsorte der Kriegstoten aus der ehemaligen Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland.

2. НАРОДНЫЙ СОЮЗ может также ввозить в Республику Казахстан из Федеративной Республики Германия или из стран-членов Европейского Союза необходимые для выполнения упомянутых в настоящем Соглашении работ оборудование, транспортные средства, материалы и принадлежности и вывозить их обратно.

3. При таможенном пропуске этих предметов действует следующий порядок:

- a) временно ввозимые в Республику Казахстан оборудование и транспортные средства пропускаются с отметкой таможенного органа о ввозе этих предметов под обязательство об обратном вывозе после окончания работ;
- b) материалы и принадлежности, предназначенные для обустройства и украшения могил или ухода за могилами, памятными знаками или кладбищами, освобождаются при ввозе от уплаты таможенных пошлин, налогов и иных сборов, если дополнительно к обычной таможенной декларации таможенным органом представляются:
 - подробная опись ввозимых предметов,
 - подписанное, надлежащим образом уполномоченным на то НАРОДНЫМ СОЮЗОМ лицом, обязательство о том, что названные предметы будут использованы только в целях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 10

1. Предоставление указанных в пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения участков, используемых под немецкие военные захоронения, дает НАРОДНОМУ СОЮЗУ право в рамках действующего законодательства Республики Казахстан непосредственно производить все работы по обустройству и благоустройству военных захоронений, а также по строительству соответствующих подъездных путей, помещений для посетителей и по созданию прочих необходимых условий для их пребывания.

2. НАРОДНЫЙ СОЮЗ несет ответственность за то, чтобы при проведении им строительных работ соблюдались все санитарно-гигиенические нормы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан, а также выполнялись соответствующие правовые и административные предписания в отношении кладбищ.

Статья 11

1. Правительство Республики Казахстан поручает благотворительной ассоциации АНТИТЕЗА реализацию всех практических задач казахстанской стороны в рамках настоящего Соглашения.

2. Ассоциация АНТИТЕЗА работает в тесном контакте с НАРОДНЫМ СОЮЗОМ и оказывает ему необходимое содействие в осуществлении своей гуманитарной задачи в отношении немецких военных захоронений на территории Республики Казахстан.

3. НАРОДНЫЙ СОЮЗ и АНТИТЕЗА могут заключить соглашение о совместной работе по выполнению поставленных перед ними задач.

Статья 12

1. Правительство Федеративной Республики Германия поддерживает в рамках своих возможностей Правительство Республики Казахстан в его желании посещать могилы погибших в войнах казахстанцев в Германии и вносить предложения по уходу за ними.

2. Правительство Федеративной Республики Германия будет информировать Правительство Республики Казахстан об установленных именах и местах захоронений погибших в войнах из республик бывшего Союза Советских Социалистических Республик в Германии.

(3) Die Regierung der Republik Kasachstan ermächtigt die Wohltätigkeitsvereinigung „ANTITESA“, diese Informationen entgegenzunehmen.

3. Правительство Республики Казахстан уполномочивает благотворительную ассоциацию АНТИТЕЗА принимать данную информацию.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступит в силу спустя 1 месяц со дня уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении необходимых внутригосударственных процедур.

Geschehen zu Almaty am 10. April 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Совершено в Алматы "10" апреля 1995 года в двух экземплярах, каждый на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют силу. При разночтении текстов на немецком и казахском языках определяющим будет текст на русском языке.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
За Правительство Федеративной Республики Германия
Werner Hoyer

Für die Regierung der Republik Kasachstan
За Правительство Республики Казахстан
Tokaiew

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-kubanischen Abkommens
über den Luftverkehr**

Vom 12. März 1996

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 13. September 1994 zu dem Abkommen vom 18. Juni 1993 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kuba über den Luftverkehr (BGBl. 1994 II S. 2448) wird bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 19 Abs. 2

am 13. April 1995

in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunden sind in Havanna am 13. März 1995 ausgetauscht worden.

Bonn, den 12. März 1996

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,05 DM (3,10 DM zuzüglich 1,95 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 6,05 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1996 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Patentübereinkommens

Vom 21. März 1996

Das Europäische Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973 (BGBl. 1976 II S. 649, 826) ist nach seinem Artikel 169 Abs. 2 für

Finnland am 1. März 1996
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. Juli 1992 (BGBl. II S. 516).

Bonn, den 21. März 1996

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Scheel